



## Глава 1

# От Моисея до современности: знакомство с Библией

### В ЭТОЙ ГЛАВЕ...

- » Узнаем, откуда появилась Библия
- » Читаем свитки Мертвого моря
- » Обсуждаем влияние Библии на человечество
- » Выбираем вариант перевода, который подходит именно вам

**Б**иблия — это уникальное произведение, оказавшее колоссальное влияние на развитие человечества. Это бестселлер всех времен и народов, переведенный практически на все языки мира. Невозможно подсчитать тираж этого произведения, выпущенный за всю историю человечества, но статистика показывает, что за день по всему миру продается или раздается порядка 150 тысяч экземпляров. По этому показателю Библия далеко опережает другие популярные литературные произведения.

Так что же такое Библия? Откуда она взялась? Кто ее написал? В этой главе вы найдете ответы на эти и другие вопросы. Кроме того, мы поможем подобрать тот вариант Библии, который подойдет именно вам.

# История Библии от древних времен до наших дней

В известной комедии “Наверное, боги сошли с ума” бушмен из дикого племени, затерянного где-то в джунглях Африки, находит пустую бутылку из-под газировки, выброшенную из пролетавшего самолета. Он приходит к выводу, что этот загадочный объект — послание богов. Остальная часть фильма в нашем случае не столь важна, но необходимо объяснить, почему вспомнилась эта история. Дело в том, что очень многие люди примерно так и представляют себе обретение Библии: шел по пустыне Моисей или Иисус Христос, или кто-то там еще и — ух ты! — лежит книга. Поднял, почитал в ожидании попутного верблюда — понравилось. Дал почитать одному знакомому, другому, третий вовсе ее переписал... Вот так Библия и стала известной во всем мире. Кто потерял эту книгу и где ее взял, остается загадкой.

Могу заверить: произошло все совсем не так. Кроме того, не совсем правильно думать о Библии как об одной книге.

## Почему Библию так назвали



Ученые считают, что название произошло от греческого слова *biblion*, что означает “свиток” или “книга”. В свою очередь, это слово появилось как производное от названия древнего города *Библос*, расположенного в современном Ливане. В древние времена Библос был крупнейшим поставщиком бумаги и бумажных изделий, и его название стало синонимом слов “свиток” и “книга”. Это похоже на то, как слово “ксерокс” стало собирательным названием всех копировальных аппаратов независимо от конструкции и производителя.

Если посмотреть внимательнее, то греческое слово “библия” — это слово во множественном числе, т.е. оно обозначает несколько свитков или книг. Хотя мы часто думаем о Библии как о едином произведении, на самом деле это собрание из нескольких произведений разных авторов!

Библия включает в себя юридические и исторические тексты, поэзию, философию, музыку, пророчества и даже личную переписку. Состав авторов Библии также весьма разнообразен: среди них были пастухи, цари, фермеры, священники, поэты, книжники, пророки, рыбаки и многие другие. Одни авторы обладали безупречными моральными качествами, другие же, наоборот, были морально распущены. Среди тех, кто внес свой вклад в Библию, вы найдете предателей, растратчиков, прелюбодеев, убийц и древних налоговых инспекторов

(да-да, мы тоже были шокированы). Далее мы попытаемся понять, как эта пестрая и весьма неоднозначная команда смогла создать такое уникальное произведение.



ЗАПОМНИ!

Как мы уже говорили, Библия изначально представляла собой собрание из отдельных книг. Лишь много позже они были собраны в одну, а в иудаизме и христианстве Библия представляет собой многотомное сочинение.

## Как появилась Библия

Чтобы лучше понять различия между еврейским и христианским вариантами Библии, полезно будет узнать историю их появления и развития.

### Еврейская Библия (Ветхий Завет)

Книги, составляющие Священное Писание, часто называют Еврейской Библией, так как она изначально была написана на иврите. В христианстве эти книги называют Ветхим Заветом.



БОГОСЛОВСКИЙ  
ТЕРМИН

Согласно еврейской традиции, Моисей написал первые пять книг Еврейской Библии, более известные как *Тора*, что в переводе с иврита означает “наставление”, “закон”. Реже употребляется название *Моисеев Закон*, а восточным христианам привычнее название *Пятикнижие* (в переводе с греческого — “пять свитков”). Эти тексты охватывают довольно продолжительный отрезок времени — от сотворения мира (см. главу 3) и ранней истории человечества (см. главу 4) до появления предков древних евреев (см. главы 5 и 6) и формирования их как нации при Моисее (см. главу 7).

По еврейской традиции, после Моисея история Древнего Израиля была сохранена различными авторами, большинство из которых были свидетелями описываемых событий. Например, Иисус Навин лично описал, как под его руководством народ Израиля обрел свою землю обетованную (см. главу 8). Эпоха после Иисуса Навина, известная как Период Судей, подробно описана в *Книге Судей Израилевых*. Последним судьей Израиля был Самуил, который начал писать свою летопись (*Книгу Самуила*), но скончался, не закончив ее. Закончили Книгу Самуила его современники и ученики: среди них были два пророка, Гад и Натан, а также Давид — один из наиболее известных царей Израиля (см. главу 9).

История Израиля после смерти царя Давида была сохранена царскими книжниками (они в основном писали о государственных делах) и священниками (которые писали о религии). Еще одну важную категорию летописцев

составляли пророки: помимо собственных пророчеств, они подробно описывали свои отношения (читай: “противостояние”) с израильскими царями — пророки и цари редко ладили. Почему? Об этом мы расскажем в главе 13.

В Израиле вроде бы все шло хорошо, но неожиданно случилась трагедия. В 586 г. до н.э. вавилонский царь Навуходоносор II захватил и разрушил Иерусалим, в том числе королевский дворец и храм Яхве. Невозможно сказать, какая часть израильской библиотеки была при этом утеряна, однако многие свитки сохранились и были вывезены евреями, насильственно переселенными из Иерусалима в Вавилон (подробнее об этом мы поговорим в главе 11).

В Вавилоне вывезенные документы были отредактированы и собраны в единое целое. В этом процессе участвовало много людей, а руководил ими писец и священник Ездра (см. главу 12). Когда настало время возвращения евреев в восстановленный Иерусалим, Ездра перевез туда и спасенные свитки. На основании этих документов примерно в 450 г. до н.э. Ездра инициировал религиозную реформу. В это же время возвращенные свитки были дополнены новыми текстами, и, таким образом, получился относительно полный текст Еврейской Библии. Копии этих свитков можно было найти и за пределами Иерусалима, в Египте и Вавилоне, где существовали крупные еврейские диаспоры.

Ниже перечислены книги, которые стали основой Еврейской Библии. Поскольку в еврейской и христианской Библиях они упорядочены по-разному, мы предлагаем вашему вниманию сравнительную таблицу для каждой из них — для удобства сравнения.

<b>Еврейская Библия</b>	<b>Ветхий Завет</b>
<b>Тора</b>	<b>Пятикнижие</b>
Бытие	Бытие
Исход	Исход
Левит	Левит
Числа	Числа
Второзаконие	Второзаконие
<b>Пророки</b>	<b>Исторические книги</b>
<i>Ранние пророки</i>	Иисуса Навина
Иисуса Навина	Судей Израилевых
Судей Израилевых	Руфь
Самуила (одна книга на иврите)	Самуила 1 и 2 (Первая и Вторая книги Царств)
Царств (одна книга на иврите)	Царств 1 и 2 (Третья и Четвертая книги Царств); Хроники (Первая и Вторая книги Паралипоменон)

<i>Поздние пророки</i>	Ездра
<b>Великие пророки</b>	Неемия
Исаия	Есфирь
Иеремия	
Иезекииль	<b>Поэтические и учительные книги</b>
	Иова
<b>Заветы Двенадцати (одна книга на иврите)</b>	Псалтирь
<b>Осия</b>	Притчей Соломоновых
<b>Иоиля</b>	Екклесиаста
<b>Амоса</b>	Песнь Песней Соломона
<b>Авдия</b>	
<b>Ионы</b>	<b>Пророки</b>
<b>Михея</b>	<i>Великие пророки</i>
<b>Наума</b>	Исаия
<b>Аввакума</b>	Иеремия
<b>Софонии</b>	Плач Иеремии
<b>Аггея</b>	Иезекииль
<b>Захарии</b>	Даниил
<b>Малахии</b>	
	<i>Малые пророки</i>
Писания	Осия
Псалтирь	Иоиля
Притчей Соломоновых	Амоса
Иова	Авдия
Песнь Песней Соломона	Ионы
Руфь	Михея
Плач Иеремии	Наума
Екклесиаста	Аввакума
Эсфири	Софонии
Даниила	Аггея
Ездры (одна книга на иврите)	Захарии
Летописи (одна книга на иврите)	Малахии



БОГОСЛОВСКИЙ  
ТЕРМИН

Еврейская Библия состоит из трех частей: Тора, Пророки и Писания. Второе название Еврейской Библии — “Танах” (допустимое название — “Танак”). Как оно образовалось? От первых букв названий ее составных частей на иврите: *Torah* (Закон), *Nevi'im* (Пророки) и *Ketuvim* (Писания).

## АПОКРИФЫ



БОГОСЛОВСКИЙ  
ТЕРМИН

В результате победоносных походов Александра Македонского (около 330 г. до н.э.) греческая культура все больше распространялась по Древнему Ближнему Востоку (об этом периоде мы поговорим в главе 16). И все меньше евреев могли читать и понимать иврит — язык, на котором написана Еврейская Библия. Требовался перевод на греческий язык — более распространенный среди как еврейского, так и не еврейского населения. Этого же хотел и греческий царь Египта. В итоге работы по переводу Еврейской Библии начались примерно в 250 г. до н.э. Переведенная Библия получила название *Септуагинта*, от греческого слова “семьдесят” — именно столько писцов-переводчиков (по некоторым сведениям, их было все же семьдесят два) выполняли практически идентичный перевод, хотя и работали независимо друг от друга. Это обстоятельство было признано достаточным, чтобы показать, что греческий вариант полностью соответствовал исходному тексту и был “божественно одобрен”. Однако вскоре в Септуагинту были включены некоторые еврейские исторические и религиозные сочинения, которые не входили в оригинальный вариант Библии Ездры. Хотя большинство евреев отнеслись к этому одобрительно (некоторые даже стали считать новые тексты полноценной частью Библии), такое “расширенное” толкование было отвергнуто приверженцами традиционной Библии. Примерно в 90 г. до н.э. группа еврейских ученых-богословов из Явне (еврейское поселение недалеко от Иерусалима) вынесла решение, что новые тексты не являются “ниспосланными Богом” и, следовательно, не должны входить в Септуагинту.

Поскольку ранние христиане читали Септуагинту, большинство христианских общин приняли ее (вместе с добавленными текстами) как традиционную Библию. Однако, когда известный учитель церкви Иероним перевел Библию на латынь (IV–V века н.э.), он обнаружил несоответствие канонического текста (на иврите) и греческого текста Септуагинты. Добавленные в Септуагинту тексты, отсутствующие в Еврейской Библии, он назвал Апокрифами (в переводе с греческого — “скрытые”).

Иероним, следуя еврейской традиции, хотя и признавал эти добавленные тексты весьма полезными, полагал, что их нельзя считать частью Библии, раз их нет в первоначальной версии на иврите (в главах 16 и 17 мы более подробно поговорим о “скрытых” текстах). С ним не согласились многие христианские лидеры. Только во время протестантской Реформации в XVI веке эти дополнительные тексты были изъяты из Ветхого Завета в протестантских Библиях (да и то не везде). Католические и восточнославянские православные церкви до сих пор считают Апокрифы полноценной частью Библии.

Вот список текстов, включенных в Апокрифы.

---

### Апокрифы

---

Книга Товита	Молитва Азарии и Песнь трех отроков
Книга Иудифи	Сусанна (Сусанна и старцы)
Дополнение к Книге Есфири	Бел и Дракон
Книга премудрости Соломона	1 и 2 книги Маккавейские
Книга Екклесиаста	Книга Ездры
Книга Пророка Варуха	Молитва Манассии
Книга Пророка Иеремии	

---

## Новый Завет

Для написания Нового Завета потребовалось, по разным оценкам, от 50 до 75 лет (для сравнения: Еврейская Библия создавалась в течение 1000 лет). Однако процесс принятия решения, какие книги следует в него включать, был не менее интересным.



БОГОСЛОВСКИЙ  
ТЕРМИН

Новый Завет написан на *койне*, распространенном в Средиземноморье диалекте греческого языка, и состоит из нескольких книг. Прежде всего, это Евангелие — жизнеописание Иисуса Христа (см. главы 18 и 19). Это название можно перевести с греческого языка как “хорошие вести”. В Новый Завет также входят истории ранней Церкви (Деяния Апостолов; см. главу 20) и письма, написанные лидерами ранней Церкви (I в. н.э.) — апостолом Павлом и другими (см. главы 21 и 22). Откровение (Откровение Иоанна Богослова), последняя книга Нового Завета, относится к отдельной категории, называемой апокалиптической литературой (от греческого слова *апокалипсис* — “раскрывать”). Считается, что в ней содержится пророчество о конце света (см. главу 23).

По традиции считается, что эти произведения написаны по божественному вдохновению последователями (учениками) Иисуса Христа и другими руководителями ранней Церкви (*апостолов*, хотя это определение может относиться и к ученикам). Однако появились сомнения относительно авторства книг. Чтобы развеять их, руководители Церкви постановили проверить их подлинность. Этот процесс назывался канонизацией (от греческого слова *κανον*, что означает “правило” или “мера”). В результате к концу II века н.э. большинство книг, составляющих сейчас Новый Завет, были признаны подлинными. Но только в IV веке н.э. святой Афанасий, епископ Александрийский (Египет), установил окончательное количество книг Нового Завета — двадцать семь.

Вот книги, которые составляют Новый Завет.

---

## Новый Завет

---

### Исторические книги

*Евангелие (описание жизни Иисуса)*

Матфея

Марка

Луки

Иоанна

*Жизнеописание ранней Церкви*

Деяния Апостолов

### Послания

*Послания Апостола Павла*

К Римлянам

К Коринфянам (первое и второе)

К Галатам

К Ефесянам

К Филиппийцам

К Колоссянам

К Фессалоникийцам (первое и второе)

К Тимофею (первое и второе)

К Титу

К Филимону

### Основные послания

К Евреям

Апостола Петра (первое и второе)

Апостола Иоанна Богослова (первое, второе и третье)

Иуды

### Апокалипсис (пророчество о будущем)

Откровение (Откровение Иоанна Богослова)



ВНИМАНИЕ!

Представленный выше обзор основан на еврейских и христианских традициях. В настоящее время ученые ставят под сомнение многие части этих традиций, но мы обсудим более важные вопросы, описанные в Новом Завете.



## Как мы получили Библию

Важно отметить, что мы не располагаем оригинальными иудейскими или христианскими библейскими текстами. Нет никаких первых изданий, ограниченных тиражей, авторских экземпляров и рукописей с автографами. Причина проста: в те времена писали в основном на *papyrus* — весьма непрочном и недолговечном материале — и оригиналы просто не сохранились. Чтобы книги не были безвозвратно утеряны, приходилось регулярно переписывать их вручную, ведь копировальной техники в то время еще не существовало. Кроме того, книги переписывали с целью их распространения.

Некоторые исследователи высказывали мнение, что каждый переписчик мог править текст, как ему вздумается, в результате чего дошедшие до нас книги сильно отличаются от оригинала. Да, теоретически это возможно, но мы считаем, что уровень ответственности и сила веры не позволяли переписчикам столь вольно обходиться со священными текстами.

Например, до нас дошли тысячи рукописных экземпляров Нового Завета, переписанных в разное время и в разных местах. Это позволяет ученым сравнить их между собой и с высокой степенью достоверности восстановить текст самых ранних рукописей. Кроме того, ранние христианские писатели широко цитировали Новый Завет в своих трудах, давая нам дополнительные сведения для проверки, насколько точными являются дошедшие до нас копии. Наконец, с самого раннего периода рукописи Нового Завета были переведены на другие языки. Таким образом, мы можем сравнить и эти тексты.

Подтвердить достоверность текстов Еврейской Библии (Ветхого Завета) несколько сложнее, учитывая их древность. Большая часть из них была написана за 500–1000 лет до Нового Завета. Но нам на помощь приходит тот факт, что в ранних еврейских общинах существовал жесткий контроль над теми, кто может хранить и переписывать библейские рукописи. Причиной такого контроля стали как священная природа самого текста, так и еврейская традиция — священные писания должны быть скопированы абсолютно точно. Переписанный текст проходил “контроль качества”: мелкие ошибки исправлялись, в более серьезных случаях копия уничтожалась. Таким образом, сама традиция переписывания священных текстов в еврейских общинах гарантировала полное соответствие копий оригиналам. Еще один способ, которым пользуются для проверки достоверности, — сравнение текста Еврейской Библии на иврите с ее переводом на греческий язык (Септуагинтой), который был выполнен позже, между 250–100 годами до н.э.

Конечно, такие способы проверки повышают доверие к дошедшим до нас рукописям. Тем не менее стоит признать, что самые давние копии Еврейской Библии (так называемый *масоретский текст*), имеющиеся в распоряжении

ученых, датированы X веком н.э., т.е. появились более чем через 1500 лет после написания первых книг!

Но чуть больше 50 лет назад произошло удивительное открытие: были найдены свитки Мертвого моря, возраст которых составляет около двух тысяч лет.

## КТО НАПИСАЛ СВИТКИ МЕРТВОГО МОРЯ

Ученые до сих пор спорят, кто написал тексты свитков, найденных в пещерах возле Мертвого моря. Вероятнее всего, они принадлежали жившей неподалеку еврейской общине. В свитках есть много документов, из которых следует, что эта община была основана примерно в середине II века до н.э. кем-то, кого называли “Учитель праведности”, и относится к одной из иудейских сект, известных как *ессеи*. Члены общины вели монашеский образ жизни и отказывались от мирских занятий и имущества. Ессеи верили, что они одни следовали Божьему закону, и жили в ожидании того дня, когда Бог прогонит завоевателей и восстановит храм в Иерусалиме. Для этого на землю сойдет представитель Бога, или *Мессия* (от еврейского слова, означающего “помазанник”). Пока же этого не произошло, члены общины занимались изучением Библии и строго соблюдали священные заповеди. По-видимому, община была уничтожена римлянами во время подавления еврейского восстания (66–72 гг. н.э.), но монахи успели спрятать в пещерах священные свитки, которые и были найдены спустя почти 2000 лет.

## Как были найдены свитки Мертвого моря



ОТКРЫТИЕ

История обнаружения свитков достойна Голливуда. В 1947 году молодой пастух пас овец недалеко от пещер. В какой-то момент несколько овец отбились от стада, и пастух бросил камень, чтобы заставить их вернуться обратно. По-видимому, парень был достаточно крепкого телосложения, и брошенный им камень влетел в пещеру и упал с сильным грохотом. Пастух пошел посмотреть, что же могло наделать столько шума, и обнаружил древние свитки, которые хранились в глиняных горшках. Эта находка окажет огромное влияние на изучение Библии.

После тщательных поисков в одиннадцати пещерах были обнаружены тайники, в которых хранились библейские и не библейские свитки, а также тысячи фрагментов Еврейской Библии. Эти рукописи на 1000 лет старше тех, которые были в распоряжении ученых и богословов ранее. Во многих случаях они подтвердили, насколько тщательно писцы копировали библейский текст

на протяжении веков. Тем не менее были найдены и некоторые интересные различия, которые дали библейским ученым богатую пищу для размышлений.

Всем, кто когда-нибудь окажется на Мертвом море, мы настоятельно рекомендуем посетить пещеры и развалины древней общины. В настоящее время эта местность называется Кумран, поэтому свитки Мертвого моря иногда называют *Кумранскими рукописями*. Вы даже можете посетить некоторые из пещер. Мертвое море уже само по себе — весьма захватывающее место. Во-первых, уровень воды в нем почти на 500 метров ниже уровня моря. Во-вторых, его берег — самый низменный участок суши на Земле. В-третьих, содержание соли в воде Мертвого моря достигает 30 процентов. В таком рассоле не могут жить никакие живые существа (отсюда и название моря). В наши дни Мертвое море далеко не “мертвое”, а очень оживленное место. На его берегах расположены многочисленные санатории, потому что минеральные отложения в этом уникальном водоеме, как полагают, омолаживают тело и душу. Содержание соли на самом деле настолько высоко, что вы можете без усилий держаться на поверхности воды.

## Понимание важности Библии

Примечательно, что Библия, которую писали на трех разных языках в течение 1500 лет бесчисленные авторы, жившие на трех разных континентах, оказывает огромное влияние на нашу жизнь. Это действительно так! Библейские заповеди сопровождают практически все важные (и не очень) события — дебаты об этике клонирования человека, о праве на аборт, клятва при вступлении в должность высших лиц государства, решение социальных вопросов и т.д.

Изучение Библии позволяет не только повысить свой интеллектуальный уровень и понять современные социальные и политические процессы, но и, возможно, приоткрыть завесу будущего. Библия — это основа для изучения трех основных мировых религий (иудаизма, христианства и ислама) и ключ к пониманию сходства и различий между ними (см. главу 24).

Не секрет, что многие произведения искусства были созданы под влиянием Библии. И знание этой книги позволяет взглянуть на них с совершенно другой точки зрения — будь это великие картины Микеланджело и Леонардо да Винчи или литературные шедевры Шекспира и Мильтона. По библейским сюжетам даже снимают фильмы! В главе 25 мы поговорим о влиянии Библии на литературу и искусство.

## Какой перевод Библии выбрать

Чтение Библии в переводе можно сравнить с поцелуем через платок: это не так приятно, как без него, но лучше, чем ничего. Тем не менее очень немногие люди имеют время и возможность изучить несколько древних языков, чтобы читать Библию на языке оригинала. Как же найти такой перевод, который подходит именно вам?

Прежде всего, вам нужно определить, что для вас наиболее важно при чтении Библии. Одни люди читают Библию, чтобы оценить ее как гениальное литературное произведение. Другим важны исторические и прочие научные факты. Третьи почитают эту книгу как религиозное произведение, источник духовных сил и правил. А четвертые, как и мы, видят в Библии все вышеперечисленное.

Итак, первый вопрос, который вы должны задать себе, — чего вы ожидаете от чтения Библии? В зависимости от ответа вам и необходимо искать перевод. Далее мы совершим небольшой экскурс в историю переводов Библии — это поможет вам выбрать, какому из них отдать предпочтение.

### НЕВИДИМОЕ ВЕЩЕСТВО



ЭТО ИНТЕРЕСНО

Эпоха Ренессанса способствовала развитию просвещения в европейских странах. В то время были созданы многие произведения, вошедшие в сокровищницу мирового искусства, и большинство из них были на библейские темы. Как ни странно, прочитать саму Библию могли лишь немногие люди с хорошим образованием: она была на латыни, и переводов на европейские языки не существовало. Население хотело читать Библию на родном языке, но деятели церкви и часть вельмож были против. Они считали, что недостаточно хорошо подготовленные переводчики могут исказить или неверно истолковать библейские послания. Противостояние было достаточно жестким — многие переводчики, пытавшиеся перевести Библию, были заключены в тюрьму и даже казнены. Несмотря на это Священные Книги были переведены практически на все европейские языки. Ниже мы представим историю перевода Библии на английский язык.

» **Примерно 700–1350 годы.** Английские священнослужители переводят часть Латинской Библии (Вульгаты) на англосаксонский язык и среднеанглийский язык (который был принят в Англии в XI–XV веках). В основном переводятся Псалмы и Евангелие.

- » **1380–1397 годы.** Джон Уиклиф (John Wyclif)<sup>1</sup> и его сотрудники делают первый перевод всей Латинской Библии на английский язык. В процессе этой работы Уиклиф получает многочисленные угрозы, но перевод все же завершается. Вскоре после смерти его тело эксгумируется и сжигается в качестве наказания за его переводческую работу и “ереси”.
- » **1526 год.** Уильям Тиндейл (William Tyndale) выпускает первый перевод Нового Завета с греческого языка. Этот перевод становится первым печатным изданием Нового Завета на английском языке.
- » **1530–1531 годы.** Уильям Тиндейл выпускает первый перевод с иврита на английский язык оригинального варианта Торы и Книги Ионы.
- » **1535 год.** Майлз Ковердейл (Miles Coverdale) переводит полный текст Библии на английский язык. В качестве первоисточников он использует две версии на латыни, английский перевод Тиндейла и немецкий перевод Лютера и Цвингли. Это первый полный перевод Библии, который напечатан на английском языке.
- » **1537 год.** Опубликован полный перевод Библии на английском языке, выполненный Томасом Мэтью. На самом деле под псевдонимом “Томас Мэтью” скрывается друг Тиндейла, Джон Роджерс (John Rogers), который использует в своей работе переводы Тиндейла и Ковердейла.
- » **1539 год.** Выходит первая официальная версия Библии на английском языке, подготовленная Майлзом Ковердейлом. Король Генрих VIII приказывает, чтобы в каждой церкви в свободном доступе для прихожан была копия этого издания.<sup>2</sup>
- » **1560 год.** Протестанты, живущие в изгнании в Женеве, заново переводят и издают Библию на английском языке, которая впоследствии получает название “Женевская Библия”. Это первая английская Библия, в которой используются пронумерованные стихи; именно ее упоминает Шекспир. Позднее, в 1620 году, этот вариант Библии первые паломники привозят в Америку.

<sup>1</sup> Известный богослов, профессор Оксфордского университета. — *Примеч. перев.*

<sup>2</sup> У этой Библии было много названий: “Большая Библия” (из-за размеров), “Прибитая Библия” (чтобы книгу не похитили, ее часто прибавляли к церковной кафедре), “Библия Кромвелля” и т.д. — *Примеч. перев.*

- » **1568 год.** Подчиняясь воле королевы Елизаветы, которая потребовала вновь вернуть Библии в каждую церковь Англии, епископы англиканской церкви издадут пересмотренную английскую Библию. Это издание получает название “Библия Епископов”.
- » **1611 год.** Завершается новый перевод Библии, начатый в 1604 году по приказу короля Англии Иакова I. Команда переводчиков состояла из 54 ученых, которые использовали в качестве первоисточников Библии на иврите, греческом языке и ранние переводы на английский язык. Эта версия, которая до сих пор не имеет себе равных по точности перевода и литературной красоте, известна как Библия короля Иакова.
- » **1782 год.** В типографии издателя из Филадельфии Роберта Эйткена завершается печать первой в Северной Америке Библии на английском языке. По сути, это Библия короля Иакова без Апокрифов. Книга известна как Библия Роберта Эйткена.

На этом, я думаю, мы закончим наш экскурс в историю.

## О переводах Библии на русский язык

Если вы хотите досконально изучить Библию, то мы рекомендуем выбрать один из наиболее точных, дословных переводов. Такой перевод максимально точно передает исходный текст Библии, хотя, возможно, и в ущерб художественному повествованию.

Существует несколько вариантов перевода Библии на русский язык. Самый старый из них — перевод на церковнославянский, восходящий к трудам Кирилла и Мефодия. Петр I в 1712 году дал указание проверить правильность этого перевода, и эта работа была завершена в 1751 году, когда по указу императрицы Елизаветы была напечатана так называемая Елизаветинская Библия, текст которой был тщательно сверен с греческим изданием Сетпуагинты.

Однако даже в те времена далеко не все знали церковнославянский язык настолько, чтобы читать на нем Библию. Поэтому в Российской империи уже в конце XVIII века стали появляться переводы Великой книги на тогдашний русский язык. Первые переводы Нового Завета на русский язык были выполнены Российским библейским обществом, основанным в 1813 году с целью распространения в народе книг Священного Писания, при поддержке императора Александра I, а вся Библия целиком появилась на русском языке лишь в 1876 году. Этот перевод называется синодальным, потому что его издание было подготовлено под наблюдением и руководством Синода (так назывался

специальный орган церковно-государственного управления, учрежденный Петром I в 1712 году и упраздненный в 1917 году).

В 2011 году Российское библейское общество выпустило обновленный полный перевод Библии.

Существуют также дословные и подстрочные варианты перевода Библии, но для лучшего их понимания желательно начать с чтения синодального перевода (а если вы владеете церковнославянским языком, то читайте на нем).

## Адаптированные варианты

Если вы попытались изучить некоторые из перечисленных выше дословных переводов и пришли к выводу, что воспринимаете их с трудом, мы рекомендуем обратиться к другим версиям, предлагающим более литературный, хотя, возможно, и менее буквальный перевод. Для этого можно почитать различные переводы Библии в библиотеке или обратиться за помощью к местному священнику.



ВНИМАНИЕ!

Есть одна негативная тенденция, которая, к сожалению, прослеживается в некоторых современных переводах Библии. Пытаясь “идти в ногу” с современными веяниями в литературе, одни переводчики переносят библейских героев в определенную страну в наши дни, и жизнь Иисуса Христа становится похожей на похождения Индианы Джонса. Другие же пытаются заменить библейский язык новомодным молодежным сленгом, и Моисей предлагает “расслабиться и замутить вечеринку”. Возможно, мы несколько утрируем, но хотим предостеречь вас от увлечения такими трактовками Священного Писания.

Самыми легкими для восприятия являются *адаптированные версии* Библии, наиболее известная из которых — *Живая Библия*.



ВНИМАНИЕ!

Если вы решили серьезно изучать Библию, то вот вам наш совет: обращаться к адаптированным версиям *не стоит*, так как они лишь обобщают и преподносят Священное Писание в более легкой трактовке. Кроме того, в адаптированных версиях обычно несколько отдельных стихов объединяются в один, поэтому их каноническая нумерация теряется. Если в какой-то литературе (например, в этой книге) вы находите ссылку на определенный стих Библии, то в парафразе найти его будет сложно.



## ШЕКСПИР И “КОД БИБЛИИ”



ЭТО ИНТЕРЕСНО

Примечательно, что величайший драматург Шекспир состоял на службе у короля Англии Иакова в то время, когда полным ходом шла работа над переводом Библии, позже известной как Библия короля Иакова, — одной из величайших версий Священной Книги всех времен и народов. Еще более примечателен тот факт, что в 1611 году, когда перевод был закончен, Шекспиру (*Shakespeare*) исполнилось 46 лет. Вы спросите, что же тут примечательного? Давайте перейдем к Псалму 46 в Библии короля Иакова, отсчитаем 46 слов от его начала и найдем слово *shake*. Затем отсчитаем 46 слов от конца Псалма и прочитаем слово *spear*. Надеюсь, вы поняли, в чем дело? Мы не выдумываем! (Такое совпадение можно найти только в английской версии Библии короля Иакова.)

Значит ли это, что Шекспир мог поместить в текст Библии зашифрованное послание, чтобы будущие поколения знали, что и он работал над этим переводом? Скорее всего, нет. Тем не менее ряд специалистов утверждает, что в Библии скрыт особый “библейский код”, в котором зашифрованы пророчества о будущих событиях. Такие послания можно найти, читая равноудаленные буквы в Еврейской Библии (например, каждую 12-ю букву). С помощью подобного метода были “предсказаны” убийство Ицхака Рабина и появление СПИДа. Приверженцы этой теории считают, что такой код — лучшее доказательство божественного происхождения текста Библии (хотя есть и другие теории).

И все же существует ли “библейский код” на самом деле? Некоторые факты ставят под серьезное сомнение эту теорию. Например, имеющиеся у нас рукописи Еврейской Библии хотя и незначительно, но различаются: могут быть изменены порядок слов и их написание, некоторые слова могут быть заменены синонимами и т.п. Но ведь если верить в наличие “библейского кода”, то изменение текста хотя бы на одну букву может повлечь потерю всей информации, которую он несет.

Еще один момент. В Еврейской Библии содержится порядка 300 тысяч слов, описываются многочисленные исторические и культурные события и используется известный литературный стиль. Написать такой обширный труд и при этом соблюсти необходимую расстановку букв для передачи “кода” — сложнейшая задача не только для человека, но и для современных вычислительных машин.

Наконец, многие предсказания, основанные на “библейском коде”, сильно запоздали. Другими словами, само предсказываемое событие уже произошло, а затем, намного позже после бесчисленных компьютерных анализов текста — ах, смотрите, вот оно что, нам же об этом тонко намекали!



## КАК ПРОИЗОШЛО РАЗДЕЛЕНИЕ ТЕКСТА НА ГЛАВЫ И СТИХИ



ЭТО ИНТЕРЕСНО

Еврейская Библия уже изначально состояла из отдельных разделов — это было сделано для удобства ее изучения и чтения во время богослужений. Однако разделение на главы, которое встречается почти во всех современных Библиях (как еврейских, так и христианских), было выполнено в XIII веке английским Архиепископом Кентерберийским *Стефаном Лэнгтоном*. Он разделил текст латинской *Вульгаты*, после чего аналогичное деление было применено и в Еврейской Библии. Окончательное разделение Библии на главы было выполнено в XVI веке, и за редким исключением оно совпадает как для еврейской, так и для христианской Библий.

### Как относиться к комментариям

Многие издания Библии содержат различные комментарии и целые пояснительные статьи к тому или иному событию или утверждению. Если вы поставили себе цель изучить Библию, то такие ссылки могут быть очень полезными. К сожалению, в некоторых изданиях нам приходилось встречаться с тенденциозным преподнесением информации в комментариях. Другими словами, авторы комментариев считали свое мнение единственно верным. У каждого из нас есть свое мнение, особенно когда дело касается Библии. Но вы, скорее всего, хотите для начала просто прочитать Библию — так сказать, узнать факты, не искажая свое восприятие ничьими доктринами и убеждениями.

Лучше всего прочитать “нейтральную” Библию — взять так называемый синодальный перевод, который признан классическим.

## “ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ?” ОПАСНОСТИ ПЕРЕВОДА

В Еврейской Библии у Бога очень много имен. Часто его называют Богом — от еврейского *Элохим* (или *Элоим*). Еще одно имя, хотя и мало распространенное, — “Эль-Шаддай”; его обычно переводят как “Всемогущий”. Личное имя Бога при этом передается еврейскими согласными *ЙХВХ* (тетраграмматон), от глагола “быть”. Таким образом, имя Бога означает “Сущий” или “Тот, Кто является причиной всего”. Большинство переводчиков Библии интерпретируют *ЙХВХ* как “Яхве”. Поскольку в древнееврейском языке не используются гласные (или, точнее, используются очень, очень редко), никто не знает наверняка, как произносится имя Бога (хотя большинство ученых склоняются к *Яхве*). К тому времени, когда в тексте Библии появились гласные (их ввели еврейские ученые-масореты примерно в конце I тысячелетия), имя Бога было запрещено произносить, поскольку оно священо. Чтобы люди не произносили имя Бога точно, масоретские писцы поместили в слово *ЙХВХ* гласные *адонай* (а-о-а) между согласными, и в результате получилось *ЙаХоВаХ*. Те, кто не знал об этой традиции, позже ошибочно приняли эти гласные за настоящие гласные имени Бога, в результате чего имя Бога стало “Иегова” — имя, которое встречается во многих переводах Библии.